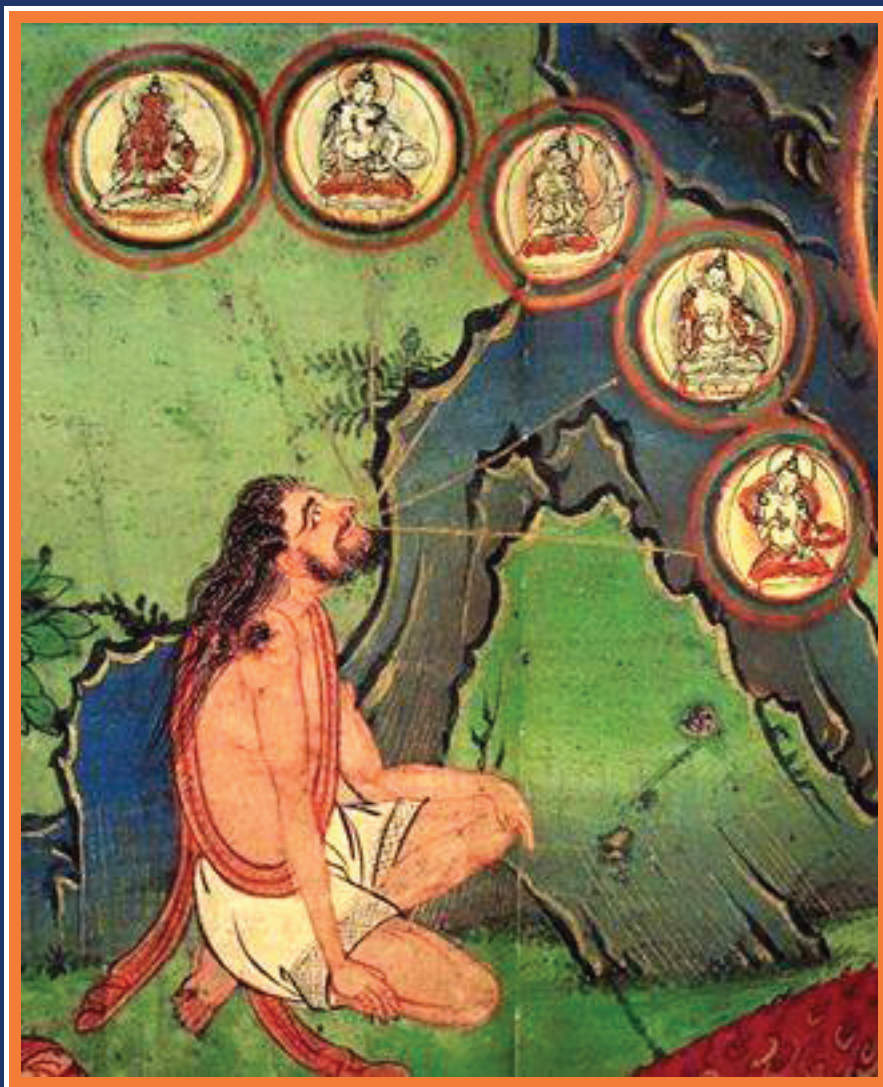


རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཞང་ཞུང་སྙན་རྒྱུད་ལས་
གཟེར་བྱ་ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག་གི་གཞུང་བཞུགས་སོ།།

Tekst 21 Gwoździ

z Dzogpa Czienpo Sziang Sziung Njen Dziu



རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་འདུ་ཁྱེད་སྐྱོད་ལྟུང་ལས་གཟེར་བྱ་ཉི་ཤུ་ཙུ་གཅིག་གི་གཞུང་བཞུགས་སོ།།
Tekst 21 Gwoździ z Dzogpa Czienpo Sziang Sziung Njen Dziu

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཁྱབ་བདེ་ལ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
སྐལ་ལྷན་ཤེས་ཀྱི་གཞི་ལ་བསྐྱལ་བའི་ཕྱིར། ཡང་གསང་སྤྱོད་སྐྱོད་ཀྱི་ཟབ་མོའི་བཅུད།
གནས་ལྷགས་གཞི་ཙུ་གཅིད་པའི་གདམས་པ་འདི། བོན་སྒྲིའི་མཐར་ཕྱག་ཐེག་པའི་ཡང་ཆེར་བསྐྱན།
ཀྱི་ཁྱི་ཙུ་ཏུ་ལྷང་གི་སྒྲིའི་པོར་ཕྱུང་། མིག་དང་འདྲ་བའི་མན་ངག་དམ་པར་གདམས།
དགོངས་པའི་ཐུགས་ཀྱི་ཆོག་གིས་སྐྱོད་ཏུ་བཅུད། ཏུང་ཤོག་དཀར་ལ་གཡུ་རིས་སྒྲིའི་པོར་བཏབ།
སྐལ་པའི་སྐྱེས་བུས་ལས་ཅན་གཤེན་ལ་བསྐྱན། ཕྱི་རབས་གང་ཟག་རྣམས་ལ་རིམ་པར་ཀྱིད།
ཉི་ཤུ་ཙུ་གཅིག་གནད་ཀྱི་གཟེར་བྱ་འདི།
སྐལ་ལྷན་སྒྲིའི་འབེན་ལ་ཕོག་པར་ཤོག། ས་མ་ཡ།



Pokłon dla współczującego wszechprzenikającego Kuntu Zangpo.

Aby umieścić w podstawie strumienia świadomości szczęśliwców

esencję głębokiego, sekretnego, najwyższego przekazu ustnego,

zostały udzielone instrukcje, które odkrywają podstawę naturalny stan,

wyjaśniające najwyższy i ostateczny pojazd z pośród bram bon.

Zostały udzielone najwyższe wyjaśnienia: serce analizy (gju), esencja wyjaśnień (lung)

i będące tak wartościowe jak oczy, esencjonalne instrukcje (menngak)¹.

Przekaz umysłu odbywał się z umysłu do umysłu.

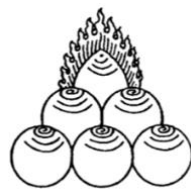
Przekaz ustny odbywał się poprzez słowa.

Słowa zostały spisane turkusowym tuszem na papierze białym jak koncha.

Zamanifestowana postać przekazała te nauki praktykującemu Sien posiadającemu zasługę².

Te nauki zostały przekazane dla ludzi w kolejnych pokoleniach.

Oby te dwadzieścia jeden esencjonalnych gwoździ trafiło w cel - umysł szczęśliwców. Samaja.



¹ gju – wyjaśnienia szczegółowe, pytania i odpowiedzi, lung – filozofia, logika, menngak – krótkie, esencjonalne instrukcje.

² Tapihritsa przekazał te nauki Nangsierowi Lodpo.

1. ཀ

ཀྲུན་རྩ་བ་བྱང་པོ་རང་རིག་མངོན་དུ་སྟོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

སྐྱེ་ཤིས་གཏིང་ནས་འཇིགས་པའི་གང་ཟག་གིས།

དབེན་ལ་ཉམས་དགའི་རི་ཁྲོད་དགོན་པ་ཅ།

ཀྲུན་གཞི་ངོས་བཟུང་རིག་པ་དམར་ཐག་བཅད།

ལྷན་གཅིག་སྐྱེས་པའི་རིག་པའི་རྒྱལ་པོ་ནི།

ཟབ་ཅིང་ཆ་སྤྱོད་གས་དཀའ་རིག་པ་དགོན།

དེ་ཕྱིར་བྱད་པར་ངོ་ཡི་བཟུང་ཐབས་བསྟན།

སེམས་དང་སེམས་ཉིད་དབྱེ་བའི་ཐབས་ལམ་ནི།

ལུས་ཀྱི་གནད་བསྐྱེད་སྤྱང་གི་རྟ་བུ་བྱང་། སྟོན་མའི་སྒོ་རང་སོར་བཞག

སེམས་དང་སེམས་ཉིད་དབྱེ་བའི་མན་ངག་ནི།

ཕྱི་རྩ་མི་དབྱད། རང་དུ་མི་བརྟག་པུ་ཕྱིར་མི་འབྲེང་།

སེམས་དང་སེམས་ཉིད་ཕྱེད་པའི་ཚད་བསྟན་པ།

སྟིགས་མ་སྟོང་དུ་ཐིམ་ནས་དངས་མ་འོད་དུ་གསལ།

སྟོང་གཡང་ལུགས་བྱད་ནས་རིག་པ་གཅིར་བྱར་ཤར།

རྟོགས་པའི་སྟོན་ཚུགས་སངས་ནས་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་བ་གཡོགས་མེད།

1.Ka) Pokłon dla Kuntu Zangpo, który jest samoświadomością manifestującą się wyraźnie.

Osoby, które są do głębi przerażone narodzinami i śmiercią,
powinny udać się na odosobnienie do przyjemnego odizolowanego miejsca,
rozpoznać kunszi i osiągnąć niezachwianą pewność odnośnie rigpy.

Rigpa jest królem, który powstał współzależnie.

Rigpa jest wyjątkowa, głęboka, subtelna i trudno jest ją zrozumieć.

Z tego powodu te nauki ukazują metodę rozróżnienia.

Jeśli chodzi o metodę rozróżnienia umysłu i natury umysłu,
to należy opanować konia wiatru i utrzymywać punkty ciała. Pozostaw bramy oczu
w ich naturalnej pozycji.

Oдноśnie esencjonalnych instrukcji rozróżniających umysł i naturę umysłu:

nie analizuj zewnętrznych zjawisk, nie analizuj wewnętrznych zjawisk, nie podążaj
za przeszłością i przyszłością.

Oдноśnie ukazania różnicy pomiędzy umysłem a naturą umysłu:

Po rozpuszczeniu zaciemnień w rozległej przestrzeni, czystość staje się jasno
widoczna.

Po usunięciu zasłon umysłu, rigpa przejawia się nago.

Po usunięciu chmur koncepcji, pierwotna świadomość jest niezasłonięta i
niezaciemniona.

སེམས་དང་སེམས་ཉིད་ངོ་ཡིས་བབྱང་བ་ནི།

རྟོག་པ་མེད་པ།

ཀུན་གྱི་གཞིར་གྱུར་པ།

ལྷང་དུ་མ་བསྟན་པ།

འབྱང་བྱང་མ་འགག་པ་དང་བཞི་ནི།

ཀུན་གཞི་སྟེ་སེམས་ཉིད་དོ།

དྲན་ཞིང་རིག་པ།

ཅི་ཡང་འཆར་བ།

སྟོང་ན་གྲོལ་བ།

བཞག་ན་འདྲེས་པ་དང་བཞི་ནི་སྟོ་སྟེ་སེམས་སོ།



Jeśli chodzi o zrozumienie umysłu i natury umysłu, to natura umysłu jest:

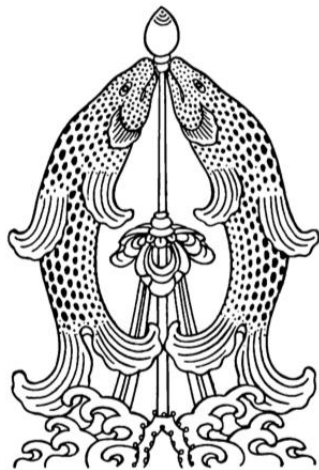
- 1) bez koncepcji;
- 2) podstawą wszystkiego;
- 3) neutralna;
- 4) cokolwiek może pojawiać się z niej bez wyczerpania.

Te cztery cechy opisują kunszi, która jest naturą umysłu.

Umysł ma 4 cechy:

- 1) pamięta i rozpoznaje;
- 2) cokolwiek może z niego powstać;
- 3) pozostawiony sam sobie, wyzwala się sam;
- 4) jeśli na czymś się skoncentruje, to łączy się z tym.

Te cztery cechy opisują zwykły umysł.



ཁེམས་དང་ཁེམས་ཉིད་དམར་ཐག་བཅད་པ་ནི།
བཟམ་པ་རྣམ་པ་གསུམ་གྱིས་གཡེང་པའི་ལས་སྤང་།
སྒོད་པ་གསུམ་གྱིས་སྒོ་རྣལ་དུ་དབབ།
བཞག་ཐབས་གསུམ་གྱིས་རིག་པའི་ས་བབྱང་།
མི་འབྲང་པ་གསུམ་གྱིས་བག་ཆགས་རྒྱན་བཅད།
ཐག་པ་གསུམ་གྱིས་གོམས་པའི་ངང་བསྤང་།
སྤ་ཐབས་གསུམ་གྱིས་དོན་མ་ཉམས་པར་བཅའ།
ཤར་བ་གསུམ་གྱིས་རིག་པའི་རྩལ་སྤྱངས།
གྲོལ་བ་གསུམ་གྱིས་གཉིས་མེད་དུ་ལ་དོར།
མི་སྐྱབ་པ་གསུམ་གྱིས་འབྲས་བུའི་ཚད་བབྱང་།
ཀུན་གཞི་དོས་འཛིན་གྱི་གཟེར་བུ་རྫོགས་སོ། ས་མ་ཡ།



Oдноśnie nabrania pewności czym jest umysł i natura umysłu, to:

- 1) Poprzez trzy związania, porzuca się wszelkie aktywności, które powodują rozproszenie;
- 2) Poprzez trzy uwolnienia, umysł spoczywa w naturalnym stanie;
- 3) Poprzez trzy metody pozwalania, rigpa osiąga swoje miejsce;
- 4) Poprzez trzy nie podążania, zostaje odcięty strumień karmicznych śladów;
- 5) Poprzez trzy liny, przedłuża się stan, który został rozpoznany;
- 6) Poprzez trzy ukrycia, nie tracimy właściwego znaczenia;
- 7) Poprzez trzy przejawienia, trenowana jest energia rigpy;
- 8) Poprzez trzy wyzwolenia, wszystko staje się niedualne;
- 9) Poprzez trzy nie działania, uchwycona zostaje pełna miara rezultatu.

Mały gwóźdź rozpoznania kunszi został zakończony. Samaja.



2. ཁ

ཀུན་དུ་བཟང་པོ་འབྱུང་བ་ཀ་ནས་དག་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།
འཇིག་རྟེན་བྱ་བ་བཏང་བའི་སྐལ་ལྷན་གྱིས།
འདྲ་འཛིན་གཡེང་བ་མེད་པའི་གནས་མཆོག་དུ།
འབྱུང་རྒྱུན་ངོས་བཟུང་འབྱུང་པའི་ཕུ་ཐག་བཅད།
སྐྱ་ལ་ཡིད་བདུལ་འོད་ལ་སེམས་བཟུང་ཞིང་།
ཟེར་ལ་རྩལ་སྤྱང་དབྱིངས་ལ་ཕུ་ཐག་བཅད།
རྩའི་འཕར་གྲངས་བར་མའི་ཆད་བཟུང་བ།
མི་རིང་མི་ཐུང་བར་མ་ཆད་པའི་གྲངས།
བརྒྱ་ལ་གཅིག་ཅེས་ཁྲི་ཕྱག་བཙོ་བརྒྱད་གྱིས།
སྤང་བའི་གོམས་ཆད་མཐའ་རྩ་ཕྱིན་པ་འགྱུར།
རིག་པའི་ཟེར་དང་ཕྱགས་རྗེའི་ཉག་ཐག་ནི།
དང་པོ་རི་གཟར་ཁ་ནས་རྒྱ་འབབ་འདྲ།
གཉིས་པ་རྒྱ་པོ་སྤྱང་དུ་ཕེབས་པ་འདྲ།
གསུམ་པ་བྱ་བྲ་གཟན་ཆོལ་ལྟ་བུར་འགྱུར།
བཞི་པ་རྩས་སྐལ་མཁར་གཞོང་ཚུད་པ་འདྲ།
ལྔ་པ་འབྱུང་གཞི་ཟད་པའི་ནམ་མཁའ་འདྲ།
འབྱུང་བ་རྩད་གཅོད་ཀྱི་གཟེར་བྱ་རྗེགས་སོ། ས་མ་ཡ།

2.Kha) Pokłon dla Kuntu Zangpo, który jest pierwotnie czysty od iluzji.

Szczęśliwiec, który porzucił światowe aktywności,

udaje się w wyjątkowe miejsce, gdzie nie ma rozproszenia i światowych spraw,

rozpoznaje warunki iluzji i odcina korzeń iluzji.

Ujarmia umysł poprzez dźwięk i realizuje umysł poprzez światło.

Trenuje dynamiczną energię poprzez promienie i przecina się do bezmiaru przestrzeni.

Trzeba wziąć miarę średniego pulsu,

licząc puls bez przerwania, nie za długi ani za krótki,

licząc 100 uderzeń pulsu jako jedna miara.

Poprzez 180 000 takich miar praktykujący osiąga pełne zaznajomienie się z wizjami.

Jeśli chodzi o promienie rigpy i łańcuchy współczucia,

to na początku wizje stają się podobne do wody spływającej z góry.

Na drugim etapie wizje stają się podobne do płynącej rzeki.

Na trzecim etapie wizje stają się podobne do polującego jastrzębia.

Na czwartym etapie wizje stają się podobne do żółwia przebywającego w misce.

Na piątym etapie wizje stają się podobne do przestrzeni, w której rozpuszczają się cztery żywioły.

Mały gwóźdź odcinania korzenia iluzji został zakończony. Samaja.

3. ག

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཁྱབ་བདེ་ལ་ཕྱོགས་རིས་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ཁྱབ་བདེ་ལ་ཆེན་པོ་སྤྱི་ལ་ཤར་བའི་ཀུན་གཞི་ནི།

ཐོན་ཉིད་ཀྱི་དབྱིངས་ཞེས་བྱ་སྟེ།

དབྱིངས་ཀྱི་མཚན་ཉིད་དགུ་ཤར་ནས།

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་མ་སྤྱོད་མཉམ་པ་ཆེན་པོར་ཡོངས་ལ་བདེ་བའོ།

ཐོན་ཉིད་དབྱིངས་ཀྱི་གཟེར་བྱ་རྫོགས་སོ། ས་མ་ཡ།

4. ང

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རང་རིག་སྒྲིབ་གཡོགས་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ལྷན་སྒྲིབ་རང་ལ་ཤར་བའི་ཀུན་གཞི་ནི།

སེམས་ཉིད་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་སྟེ།

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚན་ཉིད་ལྔ་ཤར་ནས།

ཉི་མ་བཞིན་དུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་ཤར་ལ་མཉམ་པར་གནས་པའོ།

སེམས་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་གཟེར་བྱ་རྫོགས་སོ། ས་མ་ཡ།

3.Ga) Pokłon dla Kuntu Zangpo, który jest wszechprzenikający i bezstronny.

Kunshi, która przejawia się we wszystkim, jest wszechprzenikająca.

Nazywana jest przestrzenią natury zjawisk.

Poprzez przejawienie dziewięciu cech przestrzeni,

[kunshi] przenika wszystko jak przestrzeń, jest wielką równością i nie jest od niczego oddzielona.

Mały gwóźdź przestrzeni natury zjawisk został zakończony. Samaja.

4.Nga) Pokłon dla Kuntu Zangpo, który jest niezakrytą i niezaciemnioną samoświadomością.

Kunshi powstaje w sobie jako współzależna kunshi.

To nazywa się pierwotną świadomością natury umysłu.

Poprzez przejawienie pięciu cech pierwotnej świadomości,

spoczywają w równości osobno, bez mieszania, podobnie do promieni słońca.

Mały gwóźdź pierwotnej świadomości natury umysłu został zakończony. Samaja.

5. ཅ

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རང་རིག་ཀ་ནས་དག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
གསལ་བ་རང་འབྱུང་རིག་པའི་རྒྱལ་པོ་ནི།
རང་འབྱུང་ཡེ་ཤེས་ཀུན་གྱི་གཞི་རྩར་གནས།
གཟུགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཁ་དོག་དབྱིབས་གཟུགས་བྲལ།
བརྗོད་མེད་ཡེ་ཤེས་མེད་ཆོག་ཡེ་གེ་བྲལ།
རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་རྟོག་དཔྱེད་སྒོ་དང་བྲལ།
ཡེ་ཤེས་ཆོན་གང་སྤང་མེད་བོན་གྱི་སྒྲ།
གཤེན་སྟ་དཀར་པོ་གདགས་མེད་ཀུན་གྱི་གཞི།
ངོ་བོ་ཉིད་གྱི་རིག་པ་ཞེས་སུ་བྲགས།
གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཆོན་པོ་ཆོན་གང་ལས།
སྤང་བའི་འོད་ཆོན་ཆོན་གང་རང་བཞིན་ཤར།
མ་འདྲུས་མི་འབྲལ་ཉིད་ལ་ཉིད་ཤར་འོད།
གསལ་ལ་དངོས་མེད་སྤང་ལ་རང་བཞིན་མེད།
གཟུགས་དང་ཁ་དོག་རིས་སུ་ཆད་པ་མེད།
ཆེ་ཆུང་ཆགས་ཆད་གཞལ་བའི་ཆད་ལས་འདས།
སྤང་བ་ཆོན་པོ་བོན་གྱི་སྒྲ་ཞེས་བྲ།

5.Cia) Pokłon dla Kuntu Zangpo, który jest pierwotnie czystą samoświadomością.

Jeśli chodzi o króla, którym jest przejrzysta, samopowstająca rigpa,

to ta samopowstająca pierwotna świadomość przebywa jako podstawa i źródło wszystkiego.

Bezforemna pierwotna świadomość nie ma koloru, kształtu ani formy.

Niewyraźalna pierwotna świadomość nie ma imienia, słowa ani litery.

Niekonceptualna pierwotna świadomość jest wolna od myśli, analizy i intelektu.

Pierwotna świadomość jest niewidzialnym ciałem prawdy.

Jest Sienlha Karpo, którego nie można zdefiniować i jest podstawą wszystkiego.

To jest znane jako sama esencja rigpy.

Z wielkiej pierwotnej świadomości, która jest przejrzysta,

naturalnie powstają światła, które są widoczne.

Te światła powstają same bez łączenia się i rozdzielania.

Są przejrzyste, niematerialne, widoczne i nie mają niezależnej egzystencji.

Nie mają kształtu ani koloru, bez podziałów.

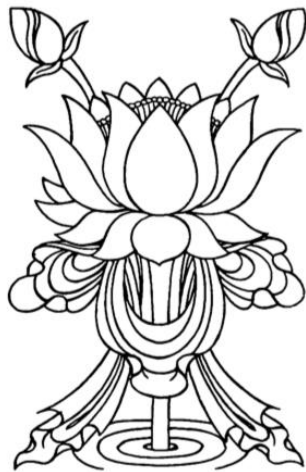
Przekraczają kategorie: mały, duży, mierzenia wagi i wielkości,

dlatego nazywane to jest w pełni widocznym ciałem prawdy.

གཤེན་ལྷ་དཀར་པོ་གདགས་ཡོད་རྩ་བའི་ལྷ།
 ལྷག་མཐོང་སྤང་བའི་རིག་པ་ཞེས་སུ་གྲགས།
 ཆོན་གང་སྐུ་ལ་ཡེ་ཤེས་སྤྱན་ཤར་ན།
 རྩོགས་བརྩ་ཡོངས་གཟིགས་མདུན་རྒྱབ་མེད་པའི་སྐུ།
 མ་བཟླས་ཀྱན་མཐོང་སློབ་གཡོགས་མེད་པའི་སྤྱན།
 བྱི་དང་ནང་མེད་ཟང་ཐལ་ཆེན་པོ་ཤར།
 མཐའ་དང་དབུས་མེད་ཁྱབ་བདལ་ཆེན་པོར་གནས།
 ཀུན་གྱི་འཆར་གཞི་གང་གི་དྲི་མ་མེད།
 ཡེ་གནས་རྒྱལ་པོ་རིག་པའི་ལྷ་རོལ་དུ།
 འཁོར་དང་ཟུང་འདས་བསྐལ་སྤིང་འབྱུང་བ་མེད།
 ཀུན་གྱི་ཐོག་མར་རིག་པའི་རྒྱལ་པོ་བྱུང་།
 སངས་རྒྱས་མ་གྲུབ་བཀའ་ལས་ཤར་བ་མེད།
 སེམས་ཅན་མ་གྲུབ་ལས་ལས་བྱུང་བ་མེད།
 གང་ཟག་མ་གྲུབ་རྩོལ་བས་བསྐྱབ་པ་མེད།
 རྒྱ་དང་རྒྱེན་མེད་རང་བཞིན་འདུས་མ་བྱས།
 ཐུ་རབ་རྒྱལ་ལས་སྤོད་དུ་ཆགས་པ་མེད།
 འབྱུང་བའི་རྒྱལ་ལས་ལྷས་སུ་གྲུབ་པ་མེད།
 ལྷ་ལས་མ་ཆད་མངལ་ལས་འབྱུངས་པ་མེད།

Jest również rdzenne bóstwo Sienlha Karpo, które można zdefiniować.
Nazywane to jest rigpą, która jest widoczna dla wyższego wglądu.
Kiedy powstaje oko pierwotnej mądrości z oświeconego ciała,
rozgląda się wszędzie w dziecięciu kierunkach, ale jego ciało nie ma przodu ani tyłu.
To oko jest bez zaciemnień i zakrycia, widzi wszystko bez wysiłku.
Powstaje jako wielka otwartość bez zewnętrznego i wewnętrznego.
Jest bez granic i centrum, przebywa jako wielkie wszechprzenikanie.
Jest podstawą do przejawiania się wszystkiego, nie jest przez nic zaciemnione.
Przed rigpą, która jest królem spoczywającym pierwotnie,
nie istniał cykl czasu samsary i nirwany.
Na początku wszystkiego istniał król, którym jest rigpa.
Przed pojawieniem się Buddów nie istniały nauki buddów.
Nie pojawiły się także czujące istoty, ponieważ nie istniała karma.
Nie było osób, ponieważ nie powstawał wysiłek.
Przyczyna i warunek nie istniały, ponieważ wszystko było nieuwarunkowane.
Naczynie [czyli świat] nie powstał z subtelnych atomów. Ciało nie powstało z żywiołów,
nie zostało urodzone z łona i nie pochodziło z nasienia.

རྟོགས་འབྱུང་རྒྱ་ལས་འདས་དང་འཁོར་བ་མེད།
རང་འབྱུང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཁྱེ་ཆར་གནས།
གདོད་ནས་རང་ཤར་འོད་དུ་གསལ་བ་ལ།
གསང་གསོ་པན་གཞོད་འཕེལ་འགྲིབ་བཅས་བསྐྱེད་མེད།
སྐྱེ་ཤི་དར་གྱུད་བདེ་སྤྱད་གཉེན་པོ་མེད།
ཐོག་མཐའ་མེད་ནས་འོད་དུ་ཤར་ཞེས་བྱ།
ཚོན་གང་བོན་སྐྱེའི་གཟེར་བྱ་རྫོགས་སོ། ས་མ་ཡ།



Zrozumienie nie było przyczyną nirwany a iluzja nie była przyczyną samsary.

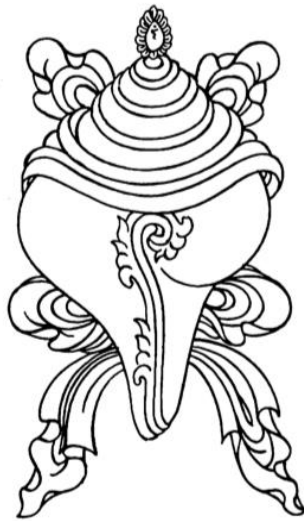
Samopowstająca pierwotna świadomość przebywała jako podstawa i źródło wszystkiego.

Była od samego początku przejrzysta widoczna jako samopowstające światło.

Była bez zranienia i wyzdrowienia, korzyści i krzywdy, wzrostu i zmniejszenia, bez narodzin i śmierci, rozwoju i upadku, szczęścia i cierpienia oraz bez antidotów.

Jest to tzw. powstawanie światła bez początku i końca.

Mały gwóźdź ciała prawdy został zakończony. Samaja.



6.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རང་རིག་རྫོགས་པའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།
སྟོང་གསལ་བདག་མེད་ཀུན་གཞིའི་སྟོང་ཡངས་ནས།
རང་གསལ་རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཆོན་གང་ཤར།
དབྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་མཉམ་པ་ལ།
སྤང་བ་རྣམ་གསུམ་རང་བཞིན་རྩལ་དུ་ཤར།
ཡུལ་དང་རིག་པ་མི་བྱེད་འབྲས་པ་མེད། སྤང་བྲགས་སྟོའི་བྱེ་བྲག་མ་ལུས་རྫོགས།
དབྱིངས་ཤེས་བྱང་འབྲེལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་མཛོད།
མཁའ་སྟོང་བྱང་འབྲེལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་མཛོད།
ཐབས་ཤེས་བྱང་འབྲེལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་མཛོད།
ཡུལ་ཤེས་བྱང་འབྲེལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་མཛོད།
རྒྱ་འབྲས་བྱང་འབྲེལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་མཛོད།
ལུས་སེམས་བྱང་འབྲེལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་མཛོད།
སྟོད་བཅུད་བྱང་འབྲེལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་མཛོད།
ཡབ་ཡུམ་བྱང་འབྲེལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་མཛོད།
སྐུ་དང་ཡེ་ཤེས་བྱང་འབྲེལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་མཛོད།
སྟོ་དང་གཞལ་ཡས་བྱང་འབྲེལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་མཛོད།
བྱང་འབྲེལ་རྫོགས་སྟོའི་གཟེར་བྱ་རྫོགས་སོ། ས་མ་ཡ།

6) Pokłon dla Kuntu Zangpo, który jest samoświadomym doskonałym ciałem.

Z rozległej przestrzeni kunszi, która jest pusta, przejrzysta i bez niezależnej egzystencji,

powstaje pierwotna świadomość, która jest bez koncepcji i samoprzejrzysta.

Przestrzeń i pierwotna świadomość są niedualne i znajdują się wszędzie.

Trzy manifestacje powstają jako naturalna dynamiczna energia.

Obiekty i rigpa nie są oddzielone ani zmieszane.

Ogólne manifestacje i specyficzne zjawiska mentalne są doskonałe.

Zjednoczenie świadomości i głębi jest skarbem wielkiej doskonałości.

Zjednoczenie przestrzeni i rozległości jest skarbem wielkiej doskonałości.

Zjednoczenie mądrości i metody jest skarbem wielkiej doskonałości.

Zjednoczenie obiektu i świadomości jest skarbem wielkiej doskonałości.

Zjednoczenie przyczyny i rezultatu jest skarbem wielkiej doskonałości.

Zjednoczenie ciała i umysłu jest skarbem wielkiej doskonałości.

Zjednoczenie naczynia i esencji jest skarbem wielkiej doskonałości.

Zjednoczenie męskiej i żeńskiej zasady jest skarbem wielkiej doskonałości.

Zjednoczenie ciała i pierwotnej świadomości jest skarbem wielkiej doskonałości.

Zjednoczenie bóstwa i pałacu jest skarbem wielkiej doskonałości.

Mały gwóźdź zjednoczenia ciała doskonałości został zakończony. Samaja.

7.

ཀུན་རྒྱུ་བཟང་པོ་རང་རིག་སྤྱུལ་པའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

སྤང་བའི་ཡུལ་དང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་གཉིས།

མ་སྤྱེ་མ་འདྲེས་བྱུང་དུ་འབྲེལ་བའི་རྩལ།

སྤང་གཤམ་སྒྲིའི་བྱེ་བྲག་མ་ལུས་ཤར།

ཚྭས་རྒྱག་ཡུལ་རྒྱག་འབྲེལ་བའི་དབང་པོ་རྒྱག།

འཁོར་དང་མྱང་འདས་སྤྲ་ཚྭས་ཕྱོགས་མེད་སྤྱུལ།

བྱེད་པ་མེད་པར་རང་འབྱུང་རྩལ་དུ་ཤར།

སྤང་བའི་དབྱིངས་ལ་ཟད་ཅིང་བྱི་བ་མེད།

རིག་པའི་མཁའ་ལ་གསལ་དང་འགྲིབ་པ་མེད།

རང་འབྱུང་རང་གྲོལ་ཐིག་ལེ་གཅིག་ལ་རྫོགས།

ཕྱོགས་མེད་སྤྱུལ་སྐྱའི་གཟེར་བྱ་རྫོགས་སོ། ས་མ་ཡ།



7) Pokłon dla Kuntu Zangpo, samoświadomemu ciału manifestacji.

Manifestujące się obiekty i mądrość rigpy

nie są rozdzielone ani zmieszane, są zjednoczoną dynamiczną energią.

[Z połączenia] pojawiają się wszystkie wizje, dźwięki i pomniejsze świadomości, takie jak sześć zmysłów, które łączą sześć świadomości zmysłowych i sześć obiektów zmysłowych.

[Z tego zjednoczenia] pojawia się bez ograniczeń wiele różnorodnych manifestacji samsary i nirwany.

Bez specjalnego działania [to wszystko] manifestuje się jako samopowstająca energia.

Wymiar przejawień nie wyczerpuje się i nie zmniejsza.

W przestrzeni rigpy nie ma światła i cienia.

[Wszystkie manifestacje] są samopowstające i samowyzwolone, wszystko to jest doskonałe w pojedynczej sferze.

Mały gwóźdź ciała manifestacji bez ograniczeń został zakończony. Samaja.



8 ཆ

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཐེ་ཚོམ་མུན་པ་སེལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ཡུལ་དང་རིག་པ་བྱང་འབྲེལ་མཚན་པའི་དཔེ།

ཚུ་ཤེལ་ཉི་མ་མར་མེ་འོད་ཀྱི་ཚུལ།

གནས་དང་འདུ་འབྲལ་འབྲུལ་དང་དུས་བཞི་ལ།

སྒྲིབ་མེད་སྒྲིབ་བཅས་གསལ་དང་འགྲིབ་པའི་ཚུལ།

ཉིད་ལ་ཉིད་མཐོང་སངས་རྒྱས་འདི་ཡིས་གྲོལ།

སྣང་བ་དབང་ཐོབ་རང་དབང་འཁོར་ལོ་བསྐྱར།

རང་ལ་གཞན་མཐོང་སེམས་ཅན་འདི་ཡིས་འབྲུལ།

སྣང་བའི་རྗེས་འབྲེང་གཞན་དབང་སྐྱུ་མས་བསྐྱས།

ལས་ཀྱི་རྒྱ་མེད་རང་བཞིན་ཤུགས་ལས་བྱུང་།

དུས་ཀྱི་ཚད་མེད་ཐོག་མཐའ་མེད་ནས་ཤར།

འབྲུལ་མེད་སྙིང་པོ་(པོར)ཐག་བཅད་འབྲུལ་མི་སྲིད།

སྣང་བའི་ཕྱགས་བཅད་སྣང་བས་བསྐྱུ་མི་འགྱུར།

མཚན་བྱེད་དཔེའི་གཟེར་བྱ་རྫོགས་སོ། ས་མ་ཡ།

8.Ćha) Pokłon dla Kuntu Zangpo, który oczyszcza ciemność wątpliwości.

Połączenie rigpy i obiektu może być zobrazowane przykładami:

odbicia w wodzie, kryształu, promieni słońca i lampki.

Cztery okresy: przebywania, połączenia, rozdzielenia oraz iluzji,

mogą być bez zaciemnienia lub z zaciemnieniem, czyli przejrzyste lub z zasłonięciem.

Jeśli rozpozna się je takie jakie są, osiąga się wyzwolenie jako Budda.

Osiąga się niezależność, moc i kontrolę nad wizjami.

[Jednakże] czujące istoty widzą manifestacje jako oddzielne od siebie i przez to ulegają iluzji.

Podążając za wizjami są zwodzone przez iluzję, ponieważ są kontrolowane przez wizje.

Bez karmicznej przyczyny, [te wizje] powstają z mocy własnej natury.

Powstają bez początku i końca, bez określenia czasu.

Jeśli zrozumie się esencję, która jest bez iluzji, nie ma możliwości popaść w iluzję.

Po rozpoznaniu źródła wizji, nie można być zwodzonym przez wizje.

Mały gwóźdź symbolicznych przykładów został zakończony. Samaja.

9.Dzia) Pokłon dla Kuntu Zangpo, który jest samoświadomością bez łączenia i rozdzielania.

Pierwotna samoświadomość jest ukryta i schowana.

Oдноśnie serca podstawy, to przebywa podobnie do oceanu lub przestrzeni nieba.

Oдноśnie serca widzialnego światła to jest podobna do namiotu z pięciokolorowej tęczy.

Oдноśnie serca fizycznego mięśnia, to jest podobna do cennej wazy z kamienia szlachetnego.

Przejrzysta pierwotna świadomość wielkości kciuka jest podobna do lampki maślanej wewnątrz wazy.

Jeśli chodzi o dźwięk, światło i promienie, to są podobne do światła, promieni i energii lampki maślanej.

Król rigpa powstaje ze środka,

kunzi powstaje z rozległości pustki, wizje powstają z wnętrza światła,

iluzja powstaje z centrum ciała.

Źródło wszystkiego, które jest kompletnie czyste, jest skarbnicą przestrzeni,

ale jest zakryte wieloma warstwami zaciemnień i zanieczyszczeń.

Jeśli nie ma bramy, to nie można jej (kunzi) zobaczyć.

Kiedy drzwi skarbca są otwarte, to można widzieć wewnątrz skarbca.

Mały gwóźdź samoświadomości powstającej z wewnątrz został zakończony.
Samaja.

10. 9

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རང་རིག་ཡོ་གཤམ་མེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།
རང་རིག་ཡེ་ཤེས་ཚེན་གང་ལས། ལྷང་བའི་འོད་མདངས་ནམ་ལྔར་ཤར།
དེ་ལས་དངས་མ་ནམ་ལྔར་ཤར།
དེ་ལས་སྟིགས་མ་ནམ་ལྔར་ཤར།
ཉི་ཤུ་ཙུ་ལྔས་ལྟས་སེམས་བསྐྱེད། ཙུ་འི་ལམ་ལས་རིག་པ་ཤར།
ཡར་ལ་ཤར་བ་མུང་འདས་ལམ།
མར་ལ་ཤར་བ་འཁོར་བའི་ལམ།
གཡས་ནས་ཤར་བ་སྒྲིན་གྱི་ལམ། གཡོན་ནས་ཤར་བ་ཡོན་ཏན་ལམ།
སྒོ་གསུམ་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་ལམ།
སྒོ་བཞི་ཤར་བ་སྒྱེ་བཞིའི་ལམ།
སྒོ་ལྔར་ཤར་བ་རྒྱད་ལྔའི་ལམ།
སྒོ་དགུར་ཤར་བ་ས་དགུའི་ལམ།
དབུ་མ་འཁོར་འདས་གཉིས་མེད་ལམ།
རིག་པའི་རྒྱལ་པོ་ལམ་ལས་ཤར། ཀུན་གཞི་སྟོང་པའི་དབྱིངས་ལས་ཤར།
ལྷང་བ་འོད་གྱི་སྒྲུབས་ལས་ཤར།
དབུ་མ་བྱང་རྒྱལ་རྒྱད་ལས་ཤར།
མ་བསྐྱེད་རིག་པ་གཏུག་མའི་ལམ།

10.Nja) Pokłon dla Kuntu Zangpo, który jest nieuwarunkowaną samoświadomością.

Z pierwotnej samoświadomości wielkości kciuka powstaje widoczne światło jako pięć rodzajów blasku.

Z nich powstaje pięć rodzajów czystych [żywiołów].

Z nich powstaje pięć rodzajów nieczystych [żywiołów].

Przez te 25 tworzone jest ciało i umysł.

Rigpa powstaje ze ścieżki kanałów.

Wznoszący się do góry kanał, to ścieżka nirwany,
schodzący w dół kanał, to ścieżka samsary.

Kanał wznoszący się po prawej to ścieżka zaciemnień,
kanał wznoszący się po lewej to ścieżka jakości.

Trzy bramy są ścieżkami trzech światów samsary.

Powstanie czterech kończyn odpowiada ścieżce czterech rodzajów odrodzeń.

Powstanie pięciu bram [zmysłów] odpowiada ścieżce pięciu światów odrodzenia.

Powstanie dziewięciu otworów ciała odpowiada dziewięciu poziomom.

Kanał centralny jest ścieżką nie dualności samsary i nirwany.

Król rigpa powstaje na ścieżce pustej nieograniczoności kunszi.

[Rigpa] powstaje z wnętrza widzialnego światła.

[Rigpa] powstaje ze strumienia oświecenia kanału centralnego.

Rigpa powstaje bez zaciemnień na autentycznej ścieżce,

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་གསལ་བའི་ལམ།
 ཡོ་གལ་མེད་པ་ཐེག་ལའི་ལམ།
 འཁོར་བའི་ལམ་སྒོ་འདི་ལ་མེད།
 རིག་པ་སེམས་ཀྱི་མི་བོ་དེ། འུན་པ་ཡིད་ཀྱི་རྟ་ལ་ཞོན།
 ཐོགས་མེད་རྒྱང་གི་གཤོག་པས་བསྐྱོད།
 དབྱ་མ་བྱང་རྒྱབ་ལམ་ལས་གཤེགས།
 སྤྱི་གཙུག་བདེ་བའི་གསང་སྒྲོལ་བྱོན།
 རིག་པའི་རྒྱལ་བོ་གཅེར་བྱར་ཤར།
 རྣམ་རྟོག་སྒྲིའི་གཡང་ལྷགས་བྱད།
 རང་འབྱུང་ཡེ་ཤེས་བདག་ཞལ་མཐོང་།
 མ་རིག་འབྱུལ་བའི་ཐུན་པ་སངས།
 ཁམས་གསུམ་ས་དགུ་དོང་ནས་སྤྲུགས།
 ཉོན་མོངས་དྲུག་ལྗེའི་ལམ་རྒྱད་ཆད།
 རིས་དྲུག་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱམས།
 སྤྱི་བཞི་འཁོར་བའི་སྒོ་མོ་སྟོངས།
 སྤྱི་གསུམ་རང་ཤར་རྒྱ་ལག་བྱད།
 གོལ་མེད་ལམ་ཀྱི་གཟེར་བྱ་རྫོགས་སོ། ས་མ་ཡ།

ta pierwotna świadomość jest przejrzystą ścieżką,
jest ścieżką thigle bez błędów.

W [kanale centralny] nie ma bram i ścieżek samsary.

Rigpa jest jak człowiek, który jeździ na koniu pamiętającego umysłu.

Bez przeszkód porusza się dzięki skrzydłom wiatru,
przemieszcza się ścieżką oświecenia kanału centralnego,
dociera do sekretnej bramy błogości, która znajduje się na szczycie głowy.

Król rigpa powstaje nago,
zabiera koc koncepcji umysłu.

Samopowstała pierwotna świadomość widzi własną twarz.

Znika ciemność iluzji i ignorancji.

Trzy światy i dziewięć poziomów zostaje wstrząśnięte u podstaw.

Odcięty zostaje strumień ścieżki pięciu trucizn i zaburzających emocji.

Wysycha ocean samsary sześciu światów odrodzenia.

Znikają cztery rodzaje odrodzenia, które są bramami samsary.

Trzy ciała oświecenia samopowstają dla pożytku istot.

Mały gwóźdź ścieżki bez błędów został zakończony. Samaja.

11 ཏ

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་མ་རིག་མཉམ་པ་སེལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྒོ་ལྷུང་ཤར།

ཡུལ་ལྷ་གསལ་ལ་རྟོག་པ་མེད། ཡུལ་ལ་རྟོག་པ་རྣམ་ཤེས་སྒོ།

རིག་པའི་མཐོང་ལམ་སྒྲོན་མའི་སྒོ།

རྒྱང་འགས་ཕྱི་སྒྲོན་མ་ཡིས། འཇིག་རྟེན་སྒྲག་གི་མཉམ་པ་སེལ།

སྒྲག་མཐོང་སྒྲུང་བའི་སྒྲོན་མ་ཡིས། རྟོང་ཟད་སྒྲིའི་མཉམ་པ་སེལ།

རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་མ་ཡིས། མ་རིག་སྒྲིའི་མཉམ་པ་སེལ།

ཀུན་གཞི་དབྱེངས་ཀྱི་སྒྲོན་མ་ཡིས། ཕྱོགས་འཇིན་སྒྲིའི་མཉམ་པ་སེལ།

རིག་པའི་རྒྱལ་པོ་མཐོང་ལ་ཤར།

ཀུན་གཞི་རྟོང་པའི་མཁའ་ལ་ཤར།

སྒྲུང་བ་འོད་ཀྱི་སྒྲུབས་ལ་ཤར། ཀུན་གསལ་སྒྲོན་མའི་སྒོ་ལ་ཤར།

པརྱ་འདམ་ནས་ཐོན་པ་བཞིན།

རིག་པའི་རྒྱལ་པོ་སྒྲུབས་ནས་ཐོན།

ཉི་མ་སྒྲག་དང་བྲལ་བ་བཞིན། རིག་པའི་རྒྱལ་པོ་སྒྲག་སྒྲིབ་བྲལ།

སྒྲག་མཐོང་སྒྲུན་དྲུག་དབྱལ་བར་ཤར།

གཅིར་མཐོང་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་ཡིན།

མཉམ་པ་སྒྲོན་མའི་གཟེར་བྱ་རྫོགས་སོ། ས་མ་ཡ།

11.Ta) Pokłon dla Kuntu Zangpo, który usuwa ciemność ignorancji.
Samopowstająca pierwotna świadomość powstaje z pięciu bramach.
Bez koncepcji rozświecła pięć obiektów.
Świadomy umysł konceptualizuje obiekty.
Ścieżka widzenia rigpy jest bramą lampy.
Daleko sięgająca wodna lampa oczyszcza ciemność mroku świata.
Lampa wizji wyższego wglądu oczyszcza ciemność koncepcji nieistnienia i wyczerpania.
Lampa pierwotnej samoświadomości oczyszcza ciemność ignorancji umysłu.
Lampa wymiaru kunszi oczyszcza ciemność stronniczego umysłu.
Król rigpa powstaje w widzeniu,
powstaje w pustej przestrzeni kunszi.
Wizje powstają w przestrzeni kanałów światła, całkowita czystość powstaje w bramie lampy.
Podobnie jak lotos wychodzi z błota,
król rigpa wychodzi z przestrzeni kanałów.
Podobnie jak słońce jest wolne od ciemności,
król rigpa jest wolny od zaciemnień.
Sześć oczu wyższego wglądu powstaje w miejscu pomiędzy brwiami,
widzi nago i pierwotny stan jest całkowicie zrealizowany.
Mały gwóźdź lampy oczyszczającej ciemność został zakończony. Samaja.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སྐྱེ་གསུམ་འདུ་འབྲལ་མེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།
 རང་རིག་ཡེ་ཤེས་ཀ་དག་བོན་གྱི་སྐྱེ། ལུས་སེམས་འབྲེལ་བ་ལྷངས་སྦྱོད་རྫོགས་པའི་སྐྱེ།
 བྱ་བ་བྱེད་པ་སྣ་ཆོགས་སྤུལ་པའི་སྐྱེ།
 རིག་གཞི་ཁོང་ནས་ཤར་བས་སྟིང་པོ་འདུ་འབྲལ་མེད།
 རིག་ལམ་རྩ་ལ་སྦྱངས་པས་ལམ་ལ་གོལ་ས་མེད།
 འབྲས་བུ་སློལ་ཤར་བས་སྐྱེ་གསུམ་སྦྱིབ་གཡོགས་མེད། ཅི་ཏའི་སྟོང་ནས་རང་རིག་བོན་གྱི་སྐྱེ།
 རྩའི་ལམ་ལ་རང་བཞིན་རྫོགས་པའི་སྐྱེ། སྟོན་མའི་སློལ་རང་ཤར་སྤུལ་པའི་སྐྱེ།
 ཁོང་ནས་རང་ཤར་ཡེ་སངས་རྒྱས་པར་གནས།
 སྤུབས་ནས་ལྷན་གྲུབ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་པར་ཤར།
 མཐོང་ལ་སྦྱིབ་མེད་མངོན་སངས་རྒྱས་པར་མཐོང།
 ཀུན་གཞི་ངོ་ཡིས་བཟུང་བས་གནས་ལུགས་མ་དང་མཇལ།
 ཡེ་ཤེས་གབ་སྦྱངས་བཏོན་པས་སྦྱིབ་གཡོགས་སུན་པ་སངས།
 རིག་པ་གཅེར་བུར་ཕྱང་བས་སྐྱེ་གསུམ་མངོན་དུ་ཤར།
 འབྲལ་རྒྱུན་ངོ་ཡིས་བཟུང་བས་འབྲལ་བའི་ཕུ་ཐག་ཆོད།
 གནས་ལུགས་མཚུབ་ཚུགས་བྱས་པས་ཐེ་ཆོམ་ཡིད་གཉིས་ཟད།
 རིག་པའི་མཛོད་སློ་བྱེ་བས་ཀུན་གཞིའི་མཛོད་ལུགས་བཏོལ།
 གནད་གསུམ་ངོས་སྦྱོད་གྱི་གཟེར་བུ་རྫོགས་སོ། ས་མ་ཡ།

12. Pokłon dla Kuntu Zangpo, który nie jest zjednoczony ani rozdzielony z trzema oświeconymi ciałami.

Samoświadoma pierwotna mądrość jest pierwotnie czystym ciałem pustki (bonku). Połączenie ciała i umysłu jest doskonałym ciałem radości. Wykonywanie różnych działań jest ciałem manifestacji.

Rigpa powstaje z podstawy, w swej esencji nie są zjednoczone ani rozdzielone.

Poprzez oczyszczenie kanałów, ścieżka rigpy jest bez przeszkód.

Poprzez powstanie rezultatu w bramach, trzy ciała oświecenia są bez zaciemnienia i zakrycia.

Samoświadomość rozległej przestrzeni serca jest ciałem pustki (bonku). [Energia] ścieżki kanałów jest naturalnym ciałem doskonałości. Samopowstanie [wizji] w bramie lampy jest ciałem manifestacji.

Rigpa samopowstaje z wnętrza [przestrzeni serca] i przebywa jako pierwotny stan buddy.

Powstaje z przestrzeni kanałów jako spontaniczny doskonały stan buddy.

Poprzez zmysł oczu widzi bez zaciemnień zmanifestowany stan buddy.

Poprzez rozpoznanie kunszi spotyka się matkę, czyli naturalny stan.

Poprzez wydobywanie z ukrycia pierwotnej świadomości, oczyszczony zostaje mrok zaciemnień i zanieczyszczeń.

Poprzez ujawnienie się nagiej rigpy, pojawiają się manifestacje trzech oświeconych ciał.

Poprzez rozpoznanie przyczyny iluzji całkowicie odcinać się iluzję.

Poprzez wprowadzenie w naturalny stan wyczerpują się wątpliwości i wahania.

Poprzez otwarcie bramy skarbcza rigpy, wydobyty zostaje skarb kunszi.

Mały gwóźdź wprowadzenia w trzy istotne punkty został zakończony. Samaja.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རང་རིག་ཚུ་བའི་སྣ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།
 རྩུན་གྲུབ་ཕྱག་རྒྱའི་དགྲིལ་འཁོར་བསྟན་པ་ནི།
 རྟོང་གསལ་ཀུན་གཞི་མཁའ་སྟོང་བོན་ཉིད་དབྱེངས།
 ཡེ་ཤེས་ཚཱ་གང་རང་འབྱུང་བོན་གྱི་སྐ།
 སྒྲ་འོད་ཟེར་གསུམ་ལོངས་སྟོད་རྫོགས་པའི་སྐ།
 ཚེ་འཕྱལ་རྣམ་གསུམ་ཅི་ཡང་སྤྱལ་བའི་སྐ།
 རྣང་བའི་འོད་ཟེར་ཞིང་ཁམས་དགྲིལ་འཁོར་གཞི།
 ཐིག་ལེ་གྲུར་ཁང་རིགས་ལྗེ་གཞུལ་ཡས་ཁང་།
 རྟག་མཐོང་སྐ་ལ་སྒྲ་ཚོགས་གཟུགས་སྐ་ཤར།
 ཟུང་འབྲེལ་རྣམ་གསུམ་སྐ་གསུམ་རྣམ་སྤྱལ་གཞི།
 རྟ་ལྷ་སྐ་ལྷ་རིགས་ལྷ་ཡེ་ཤེས་ལ།
 ཡབ་ཡུམ་གཙོ་འཁོར་སྤྱལ་པ་བསམ་མི་བྱུབ།
 ཚུལ་བསམ་མ་བསྐྱབས་རང་བཞིན་དགྲིལ་འཁོར་ཆེ།
 བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་སྐ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་རྫོགས།
 དགྲིལ་འཁོར་རང་ལ་ཤར་བས་ཚུལ་ཅིང་སྤྱབ་ཏུ་མེད།
 རྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པས་ཞེན་ཅིང་ཆགས་སུ་མེད།
 དགྲིལ་འཁོར་ངོ་སྟོད་གྱི་གཟེར་བྱ་རྫོགས་སོ། ས་མ་ཡ།

13. Pokłon dla Kuntu Zangpo, który jest rdzennym bóstwem samoświadomości.

Jeśli chodzi o ukazanie spontanicznej mandali bóstwa,

przestrzeń i bezmiar kunszi, która jest pusta i przejrzysta, jest rozległością natury bon.

Mała samopowstała pierwotna świadomość jest ciałem bon.

Dźwięk, światło i promienie są doskonałym ciałem radości.

Trzy rodzaje dowolnych magicznych przejawień są ciałem manifestacji.

Pięć zmanifestowanych światel są podstawą mandali i czystego wymiaru.

Pawilony tigre są pałacami pięciu rodzin buddów.

Odnosnie oświeconych ciał wyższego widzenia (thogal), to przejawia się wiele różnych manifestacji oświeconego ciała.

Połączenie trzech aspektów (ciało, mowa i umysł) są podstawą manifestacji trzech ciał oświecenia.

Przejawiają się jako pięć pierwotnych mądrości, pięć rodzin, pięć oświeconych ciał, pięć bóstw.

Męskie i żeńskie bóstwa wraz z orszakami manifestują się w niezliczonych ilościach.

Jest to wielka mandala, która manifestuje się naturalnie, bez wysiłku.

W czystym i doskonałym umyśle mandale trzech ciał oświecenia są doskonałe.

Te mandale pojawiają się spontanicznie, nie są zrobione czy wytworzone.

Ponieważ te przejawienia nie mają niezależnej egzystencji, to nie powinno się ich chwytać czy pożądać.

Mały gwóźdź wprowadzenia w mandale został zakończony. Samaja.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རང་འབྱུང་ཉག་གཅིག་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

སེམས་ཉིད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོ།

ནམ་མཁའ་སེམས་ཀྱི་རང་གདངས།

བོན་ཉིད་སེམས་ཀྱི་མཐར་ཐུག་

ཕྱི་ནང་མེད་པར་བྱལ་བ་དལ།

སྤང་ཚད་སྐྱའི་རོལ་པ།

གྲག་ཚད་གསུང་གི་རོལ་པ།

དྲན་ཚད་ཐུགས་ཀྱི་རོལ་པ།

བྱུང་ཚད་ཡོན་ཏན་གྱི་རོལ་པ།

བྱས་ཚད་ཐེན་ལས་ཀྱི་རོལ་པ།

ཐེག་ལེ་གཅིག་ལ་ཀུན་རྫོགས།

ཉག་གཅིག་ངོ་སྤྲོད་ཀྱི་གཟེར་བྱ་རྫོགས་སོ། ས་མ་ཡ།



14. Pokłon dla Kuntu Zangpo, samopowstałemu pojedynczemu oświeconemu ciału.

Natura umysłu jest esencją umysłu.

Przestrzeń jest naturalną świetlistością umysłu.

Natura rzeczywistości jest ostatecznym stanem umysłu. Przenika wszystko bez podziału na zewnętrzne i wewnętrzne.

Obiekty są energią rolpa oświeconego ciała.

Dźwięki są energią rolpa oświeconej mowy.

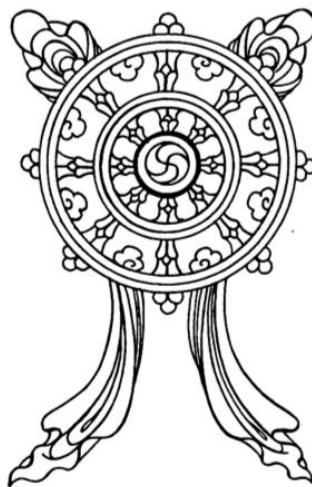
Myśli są energią rolpa oświeconego umysłu.

Przejawienia są energią rolpa oświeconych jakości.

Działania są energią rolpa oświeconego działania.

Wszystkie one są doskonałe w pojedynczej sferze.

Mały gwóźdź wprowadzenia w pojedynczość został zakończony. Samaja.



ཀུན་དུ་བཟང་པོ་བག་ཆགས་སྐྱིབ་པ་མེད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

ཀུན་གཞི་བག་ཆགས་གདར་ཐག་བཅད་པའི་ཕྱིར།

ཞེན་པའི་མདུད་བགོལ་འཛིན་པའི་ཐག་པ་བཅད།

ས་བོན་ཅད་བཅད་ཕྱིར་མི་ཚྭ་པར་བསྟན།

སྟོང་གསལ་ནམ་མཐའ་གཞི། འབྱུང་བ་སྣང་སྲིད་ཅལ།

རྗེས་སུ་འབྲེང་བ་འབྲུལ་ལྷགས། སྟོན་དུ་ཉ་བ་གོལ་ས།

རང་སར་སྟོད་པ་ཐབས། སྟོང་དུ་གོལ་བ་ལམ། གཉིས་སུ་མེད་པ་རྟོགས་པ། མངོན་དུ་གྱུར་པ་འབྲས་བྱ།

བྱར་མེད་ཡེ་ཤེས་གཞི།

བྱ་བ་སྣ་ཆོགས་ཅལ།

རྗེས་སུ་འབྲེང་བ་འབྲུལ་ལྷགས། སྟོན་དུ་ཉ་བ་གོལ་ས།

རང་སར་སྟོད་པ་ཐབས། སྟོང་དུ་གོལ་བ་ལམ། གཉིས་སུ་མེད་པ་རྟོགས་པ། མངོན་དུ་གྱུར་པ་འབྲས་བྱ།

བརྗོད་མེད་ཡེ་ཤེས་གཞི།

བརྗོད་པ་སྣ་ཆོགས་ཅལ།

རྗེས་སུ་འབྲེང་བ་འབྲུལ་ལྷགས། སྟོན་དུ་ཉ་བ་གོལ་ས།

རང་སར་སྟོད་པ་ཐབས། སྟོང་དུ་གོལ་བ་ལམ། གཉིས་སུ་མེད་པ་རྟོགས་པ། མངོན་དུ་གྱུར་པ་འབྲས་བྱ།

རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་གཞི།

15. Pokłon dla Kuntu Zangpo, który jest bez zaciemnień śladów karmicznych.

Poprzez pewność oczyszczenia śladów karmicznych w kunszi, poprzez pewność uchwycenia wolności od więzów przywiązania, poprzez odcięcie korzeni karmicznych śladów, osiąga się niepowracanie [do samsary].

Pustka i przejrzystość przestrzeni są podstawą, żywioły i zjawiska są dynamiczną energią. Jeśli podąża się za nimi, to jest metodą iluzji. Jeśli postrzega się je jako błędne, to jest niewłaściwy pogląd.

Metodą jest [pozwalanie], żeby spoczęły w swoim własnym miejscu. Ścieżką jest [pozwalanie], żeby wyzwały się w rozległości przestrzeni. Jeśli rozumie się niedualność, wtedy rezultat manifestuje się spontanicznie.

Pierwotna świadomość bez działania jest podstawą, różnorodność działań jest dynamiczną energią.

Jeśli podąża się za nimi, to jest metodą iluzji. Jeśli postrzega się je jako błędne, to jest niewłaściwy pogląd.

Metodą jest [pozwalanie], żeby spoczęły w swoim własnym miejscu. Ścieżką jest [pozwalanie], żeby wyzwały się w rozległości przestrzeni. Jeśli rozumie się niedualność, wtedy rezultat manifestuje się spontanicznie.

Pierwotna świadomość, która jest niewyraźna, jest podstawą, różnorodność mowy jest dynamiczną energią.

Jeśli podąża się za nimi, to jest metodą iluzji. Jeśli postrzega się je jako błędne, to jest niewłaściwy pogląd.

Metodą jest [pozwalanie], żeby spoczęły w swoim własnym miejscu. Ścieżką jest [pozwalanie], żeby wyzwały się w rozległości przestrzeni. Jeśli rozumie się niedualność, wtedy rezultat manifestuje się spontanicznie.

Pierwotna świadomość, która jest bez koncepcji, jest podstawą,

དུན་རྟོག་ལྷ་ཚོགས་ཚལ།

རྗེས་སུ་འབྲེང་བ་འབྲུལ་ལྷགས། རྟོན་དུ་ཉ་བ་གོལ་ས།

རང་སར་སྟོད་པ་ཐབས། རྟོང་དུ་གྲོལ་བ་ལམ། གཉིས་སུ་མེད་པ་རྟོགས་པ། མངོན་དུ་གྱུར་པ་འབྲས་བྱ།

རང་འབྱུང་ཡེ་ཤེས་གཞི། ཉོན་མངས་དུག་ལྡ་ཚལ།

རྗེས་སུ་འབྲེང་བ་འབྲུལ་ལྷགས། རྟོན་དུ་ཉ་བ་གོལ་ས།

རང་སར་སྟོད་པ་ཐབས། རྟོང་དུ་གྲོལ་བ་ལམ། གཉིས་སུ་མེད་པ་རྟོགས་པ། མངོན་དུ་གྱུར་པ་འབྲས་བྱ།

རང་རིག་ཡེ་ཤེས་གཞི། རྟོ་འོད་ཟེར་གསུམ་ཚལ།

དངོས་པོར་འཛིན་པ་འབྲུལ་ལྷགས།

མཚོག་དུ་ཉ་བ་གོལ་ས།

དམར་ཐག་བཅད་པ་ཐབས།

རང་སྒྲུང་དུ་གྲོལ་བ་ལམ།

རང་བཞིན་མེད་པ་རྟོགས་པ།

ཚལ་དུ་ཤར་བ་འབྲས་བྱ།

མ་བྱ་དམར་ཐག་བཅད་པའི་གཟེར་བྱ་རྫོགས་སོ། ས་མ་ཡ།



różnorodność myśli i koncepcji jest dynamiczną energią.

Jeśli podąża się za nimi, to jest metodą iluzji. Jeśli postrzega się je jako błędne, to jest niewłaściwy pogląd.

Metodą jest [pozwalać], żeby spoczęły w swoim własnym miejscu. Ścieżką jest [pozwalać], żeby wyzwalały się w rozległości przestrzeni. Jeśli rozumie się niedualność, wtedy rezultat manifestuje się spontanicznie.

Samopowstała pierwotna świadomość jest podstawą, pięć trucizn negatywnych emocji są dynamiczną energią.

Jeśli podąża się za nimi, to jest metodą iluzji. Jeśli postrzega się je jako błędne, to jest niewłaściwy pogląd.

Metodą jest [pozwalać], żeby spoczęły w swoim własnym miejscu. Ścieżką jest [pozwalać], żeby wyzwalały się w rozległości przestrzeni. Jeśli rozumie się niedualność, wtedy rezultat manifestuje się spontanicznie.

Pierwotna mądrość samoświadomości jest podstawą. Dźwięk, światło i promienie są dynamiczną energią.

Jeśli chwyta się je jako realne, to jest metodą iluzji.

Jeśli postrzega się je jako najlepsze, to jest błędnym poglądem.

Metodą jest właściwe zrozumienie.

Ścieżką jest [pozwalać], aby wyzwalały same z siebie.

Jeśli rozumie się, że nie posiadają niezależnej egzystencji,
z dynamicznej energii wyłoni się rezultat.

Mały gwóźdź pewności odnośnie matki i syna został zakończony. Samaja.

གུན་ཏུ་བཟང་པོ་མི་གནས་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
 གུན་གཞིའི་དབྱིངས་ལ་རྒྱ་ཆད་ཕྱོགས་སྤྱང་མེད།
 རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་སྤྱད་མེད་བཟོད་དུ་མེད།
 དྲན་པའི་སྒོ་ལ་གཞི་མེད་འགག་པ་མེད།
 སྒྲ་འོད་ཟེར་གསུམ་ཆགས་མེད་ལྡང་དུ་མེད། ཟག་བཅས་ཟག་མེད་དམན་དང་མཚོག་མི་བཟུང།
 དྲངས་དང་སྒྲིགས་མ་ཡོན་ཏན་སྦྱོན་མི་ལ།
 འཁོར་དང་ཁྱང་འདས་དབྱེར་མེད་བཅད་དུ་མེད།
 སངས་རྒྱས་སེམས་ཅན་གཉིས་མེད་ཐ་དད་མེད།
 རིག་པའི་ལམ་ལ་འཇུག་མེད་བགྲོད་དུ་མེད།
 བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་གྲུབ་མཐའ་ཐེག་པ་མེད།
 མཉམ་པའི་གནས་ལ་བཟང་ངན་མཐོ་དམན་མེད།
 ལ་བསྐྱེད་མཉམ་ཉིད་ཀྱི་གཟེར་བྱ་རྩོགས་སོ། ས་མ་ཡ།



16. Pokłon dla Kuntu Zangpo, który przebywa bez miejsca i wszystko przekracza.

W rozległości kunszi nie ma podziałów i ograniczeń.

Pierwotna świadomość rigpa jest bez działania i bez wyrażenia poprzez mowę.

Myśli intelektu są bez podstawy i bez wyczerpania.

Dźwięk, światło i promienie są bez przywiązania i gniewu. Nie należy ich chwycić jako czystych lub zanieczyszczony, lepszych czy gorszych.

Nie należy postrzegać ich jako właściwych lub niewłaściwych, jako [posiadających] jakości lub błędy.

Samsara i nirwana są nierozdzielne, nie da się ich rozdzielić.

Buddowie i czujące istoty się są dwoma różnymi [istotami].

Nie da się wejść na ścieżkę rigpy lub nią podążać.

Umysł oświecenia jest bez systemów filozoficznych i ścieżek.

W stanie jedności nie ma dobrego i złego, wyższego i niższego.

Mały gwóźdź jedności, która wykracza poza koncepcje, został zakończony. Samaja.



ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོ་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་པོའི་སྐུ་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ།

ནམ་མཁའ་དབྱིངས་སུ་འབྱུང་བའི་སྒྲིང་མིང་ཟད།

པོན་ཉིད་དབྱིངས་སུ་པོན་སྒྲིང་ཐུག་ཟད།

སེམས་ཉིད་དབྱིངས་སུ་སེམས་དང་སེམས་བྱུང་ཟད།

བྱར་མེད་དབྱིངས་སུ་བྱ་བྱེད་སྒྲིང་ཆོགས་ཟད།

བརྗོད་མེད་དབྱིངས་སུ་བརྗོད་པ་སྒྲིང་ཆོགས་ཟད།

རྟོག་མེད་དབྱིངས་སུ་བསམ་དུན་རྟོག་ཆོགས་ཟད།

སྒྲིང་འདས་དབྱིངས་སུ་སྒྲིང་བྱས་ལམ་སྒྲིང་ཟད།

ཐྱོགས་མེད་དབྱིངས་སུ་ཐྱོགས་འཛིན་གྲུབ་མཐའ་ཟད།

རིག་པའི་དབྱིངས་སུ་སྒྲིང་འོད་ཟེར་གསུམ་ཟད།

བྱང་ཆུབ་སེམས་སུ་འཁོར་འདས་མ་ལྷས་ཟད།

སྒྲིང་བ་ཟད་ཆད་འགག་པ་མ་ཡིན་ཏེ།

འབྱུང་བའི་ཐུགས་དང་གོལ་མཐའ་འདི་ལ་ཐུག

ཟད་མེད་འགག་མེད་དུས་གསུམ་རྒྱན་ཆད་མེད།

ཟད་པ་མཐར་ཐུག་གི་གཟེར་བྱ་རྗོགས་སོ། ས་མ་ཡ།

17. Pokłon dla Kuntu Zangpo, który jest oświeconym ciałem ostatecznego króla.

Zjawiska i cztery żywioły rozpuszczają się w rozległości przestrzeni.

Bramy bon, ścieżki i tantry, rozpuszczają się w rozległości natury rzeczywistości.

Umysł i zjawiska mentalne rozpuszczają się w rozległości natury umysłu.

Najróżniejsze działania rozpuszczają się w rozległości niedziałania.

Najróżniejsze ekspresje mowy wyczerpują się w rozległości ciszy.

Najróżniejsze myśli i koncepcje rozpuszczają się w rozległości poza konceptualnej.

Różne działania i procesy intelektu rozpuszczają się w rozległości poza intelektem.

[Różne] systemy filozoficzne, które przyjmują określone poglądy, wyczerpują się w rozległości poza podziałami.

Dźwięk, światło i promienie wyczerpują się w rozległości rigpy.

Cała samsara i nirwana bez wyjątku rozpuszcza się w oświeconym umyśle.

Jeśli wizje nie są blokowane, zatrzymywane czy wyczerpywane,

to ostatecznie wyzwala się w miejscu swojego pochodzenia.

[Oświecone działania] nie wyczerpują się i nie przerywają, przejawiają się ciągle w trzech czasach.

Mały gwóźdź ostatecznego rozpuszczenia został zakończony. Samaja.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཐུགས་རྗེ་འགོ་བ་སྐྱོབ་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ།
 ལྷས་སེམས་བྲལ་བ་ཐ་མའི་དུས།
 བདེ་ཐུག་གཉིས་ཀྱི་སོ་མཚམས་སུ།
 དབང་པོ་རབ་ཀྱི་གང་ཟག་ལ། ཡེ་ཤེས་རང་ཤར་མན་ངག་བཟླན།
 ལྷ་ཚྭ་གས་མཉམ་ཉིད་གདམས་པ་གདབ། བདག་ཞལ་མཐོང་བ་ཐེ་ཚོམ་མེད།
 དབང་པོ་འབྲིང་གི་གང་ཟག་ལ། རང་སྣང་སྐྱེ་མའི་མན་ངག་བཟླན།
 མ་ཆགས་ཞེན་མེད་གདམས་པ་གདབ།
 སྐྱེ་སྣོ་ཚད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།
 དབང་པོ་ཐ་མའི་གང་ཟག་ལ། ཡེ་དམ་སྒྲ་མའི་མན་ངག་བཟླན།
 མོས་གྲུས་འདུན་པའི་གདམས་པ་གདབ། བདེ་གནས་ཐོབ་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།
 འཆི་ཁ་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱི་གཟེར་བྱ་རྩོགས་སོ། ས་མ་ཡ།



18. Pokłon dla współczującego Kuntu Zangpo, który chroni czujące istoty.

Na końcu (w momencie śmierci) ciało i umysł rozdzielają się.

Na granicy szczęścia i cierpienia,

osoby o najwyższych zdolnościach, powinny otrzymać nauki o pierwotnej mądrości samoświadomości.

Powinny otrzymać instrukcje o równości w różnorodności. [W ten sposób] zobaczą bez wątpliwości swoją własną twarz³.

Osoby o średnich zdolnościach powinny otrzymać instrukcje o iluzoryczności samopojawiających się zjawisk.

Powinny otrzymać instrukcje o braku przywiązania i pożądania.

[W ten sposób] bez wątpliwości bramy odrodzenia zostaną zamknięte.

Osoby o najniższych zdolnościach powinny otrzymać instrukcje o [praktyce z] lamą i jidamem.

Powinny otrzymać instrukcje o wierze i oddaniu. [W ten sposób] bez wątpliwości osiągną dobre odrodzenie.

Mały gwóźdź rozwijania umysłu w czasie śmierci został zakończony. Samaja.



³ Własna twarz jest symbolem natury umysłu.

གུན་ཏུ་བཟང་པོ་རང་གྲོལ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
 གྲོལ་དང་འབྲུལ་པའི་དུས་བསྟན་པ། ཕྱིའི་འབྲུང་བ་རང་སར་ཞིག་ནང་གི་འབྲུང་བ་བག་ལ་ཞ
 གཟུང་འཛིན་ནམ་རྟོག་སྒོང་དུ་ཐིམ།
 དེ་ཆེ་རིག་པ་གཅེར་བུར་གནས། རང་འབྲུང་ཡེ་ཤེས་སྒྲིབ་གཡོགས་མེད།
 དམར་ཐག་ཚོད་པའི་སྐལ་ལྷན་འགའ། རྒྱ་གསུམ་རལ་ནས་རྩལ་གསུམ་རྫོགས།
 གལ་ཏེ་དེ་ལས་མ་གྲོལ་ན། དེ་ནས་བར་དོ་དང་པོ་འཆར།
 འོད་ནི་ཞིང་ཁམས་མཐའ་དབུས་མེད། མཁའ་ལ་གཞུང་ཚོན་ཤར་བ་འདྲ།
 སྒྲི་ནི་དངོས་མེད་སྒྲོང་ན་ཐིམ། རང་འབྲུང་རྒྱན་མེད་འབྲུག་སྒྲིའི་ཚུལ།
 ཟེར་ནི་ཆོ་འབྲུལ་ངེས་མེད་སྟོན། ཟ་འོག་སྒྲུལ་བུ་ཁ་ཕྱེ་འདྲ།
 གོམས་ཤིང་འདྲིས་པའི་གང་ཟག་ལ།
 སྒྱ་དང་དགྱེལ་འཁོར་རྫོགས་པར་འཆར།
 དེ་ཆེ་མངོན་ཤེས་རྩེས་དྲན་གྱིས། སྤང་བ་ནམ་གསུམ་སྟན་མར་འཆར།
 རང་གིས་གོམས་པས་བསྐྱེལ་མ་བྱས།
 རིག་པའི་སེམས་རྒྱད་གཞི་ལ་བསྐྱལ། སྤང་བ་བདག་ཞལ་བདག་གིས་མཐོང་།
 མེ་ལོང་ངོས་ལ་བྱད་མཐོང་འདྲ། རང་རིག་བདག་དང་བདག་ཏུ་མཇལ།

19. Pokłon dla Kuntu Zangpo, który jest doskonałym buddą samowyzwolenia.

[Oдноśnie nauk] na temat czasu iluzji i wyzwolenia. Zewnętrzne żywioły rozpuszczają się w swoim własnym miejscu, a wewnętrzne żywioły rozpuszczają się w naturze.

Koncepcje, przedmiot i podmiot rozpuszczają się w przestrzeni.

W tym czasie rigpa przebywa w swojej nagości. Pierwotna samopowstała świadomości jest bez zaciemnienia i bez przykrycia.

Dla niektórych osób posiadających dobrą karmę, którzy nabrali pewności [odnośnie natury umysłu] i rozerwali trzy siatki, trzy dynamiczne energie są doskonałe.

Jeśli nie osiągnie się wyzwolenie w tym momencie, to pojawia się pierwsze bardo.

Oдноśnie światła, to krainy [które się postrzega] nie mają centrum ani granic. Pojawiają się podobnie do tęczy na niebie.

Oдноśnie dźwięku, to jest niematerialne i rozbrzmiewa w przestrzeni. Podobnie do dźwięku pioruna, który pojawia samoistnie i nieprzerwanie.

Oдноśnie promieni, to przejawiają się w sposób nieprzewidywalny jako magiczne przejawienia. Podobnie do rozwijanego zwoju brokatu.

Dla osób, które są zaznajomione [z wizjami] i medytacją naturalnego stanu, oświecone formy i mandale przejawiają się w swej pełni.

W tym czasie dzięki pamiętaniu i jasnowidzeniu, trzy przejawienia pojawiają się w czysty sposób.

Nie podąża się za nimi w zwyczajny sposób.

Strumień umysłu rigpy jest sprowadzony do podstawy, poprzez te wizje widzi się własną twarz.

To jest podobne do widzenia własnej twarzy w lustrze. Samoświadomość spotyka samą siebie.

རྒྱལ་བྱས་རང་ངོ་ཤེས་པ་འདྲ། མ་རིག་འབྱུང་པ་རང་སར་སངས།
 ལུན་པའི་སྒྲིང་ལ་ཉི་ཤར་འདྲ། རིག་པའི་རྒྱལ་པོ་རང་ས་ཟེན།
 རྒྱལ་བྱས་རྒྱལ་ས་ཟེན་པ་འདྲ།
 སྒྲ་འོད་ཟེར་གསུམ་སེམས་སུ་དག་ཉི་ཟེར་མ་ལ་འདུས་པ་འདྲ།
 ཉིགས་མ་དྲངས་མའི་སྒྲོང་དུ་གྲོལ། དར་ཞིག་མཚོ་ལ་ཐིམ་པ་འདྲ།
 ཟག་བཅས་ཟག་མེད་ངང་དུ་ཞི། ལན་ཚུ་ལ་ཐིམ་པ་གྲོལ།
 ལས་དང་ཉོན་མོངས་གཞི་ལ་གྲོལ། སྤྱིན་ཚོགས་ནམ་མཁར་དྲངས་པ་འདྲ།
 ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱགས། རྒྱ་རྒྱ་འགོ་ནས་ཆད་པ་འདྲ།
 འཁོར་འདས་གཉིས་མེད་གཞི་ལ་དག་གཞུང་རིས་ནམ་མཁར་ཡལ་བ་འདྲ།
 སྐྱ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་ཤུགས་ལ་འཆར། ཉི་མའི་ཟེར་དང་རྒྱ་རྒྱ་འདྲ།
 གོམས་པ་རྒྱུང་པའི་གང་ཟག་ནམས། རིག་པའི་རྒྱལ་པོ་བག་ལ་ཞ
 གཅིག་ནས་གསུམ་གྱི་བར་དུ་གནས། བདུན་དུ་དྲངས་མ་རིམ་གྱིས་འཆར།
 ཞིང་ཁམས་རྫོགས་པར་འཆར་བ་མེད། རྒྱུན་གྱིས་བར་དོར་གྲོལ་བ་ཡོད།



To jest podobne do tego, że królewicz rozpoznaje sam siebie⁴. Ignorancja i iluzja są oczyszczone w swoim własnym miejscu.

To jest podobne do słońca rozświetlającego ciemną wyspę. Król rigpa spoczywa w swoim własnym miejscu .

To jest podobne do królewicza, który spoczywa w swoim własnym królestwie.

Dźwięk, światło i promienie są oczyszczone w umyśle. To jest podobne do zebrania promieni światła w swoim źródle⁵.

Nieczyste zostaje wyzwolone w otwartości czystego. Podobnie do lodu rozpuszczającego się w jeziorze.

To, co jest zanieczyszczone rozpuszcza się w tym, co jest czyste. Podobnie do soli rozpuszczającej się w wodzie.

Karma i negatywne emocje wyzwala się w podstawie. Podobnie do zgromadzenia chmur, które rozpuszczają się na niebie.

To wstrząsa głębinami samsary trzech sfer. Podobnie do wyschniętej rzeki, kiedy odetnie się wodę u źródła.

Samsara i nirwana bez dualności jest oczyszczona w podstawie. Podobnie kiedy kształt tęczy zanika na niebie.

To przejawia się z mocy mandali trzech oświeconych ciał. Podobnie do promieni światła i księżyca odbijającego się w wodzie.

Dla osób, które mają małe zaznajomienie, król rigpa pozostaje ukryty.

[Pozostają nieświadome] przez jeden do trzech dni. Potem przez 7 dni stopniowo przejawiają się czyste wizje.

Ale [te wizje] światów nie przejawiają się jako w pełni doskonałe. [Mimo tego] dzięki pewnym warunkom można osiągnąć wtedy wyzwolenie w bardo.

⁴ Królewicz rozpoznaje, że jest królem.

⁵ Źródłem (dosł. matką) promieni światła jest słońce.

མ་གྲོལ་སྟེགས་མའི་སྤང་བ་འཆར། སྲིད་པའི་བར་དོར་དག་སྤང་མཐོང་།

གནས་བཟང་རྒྱད་ནས་སྦྱར་དུ་ཐར།

གདམས་པའི་སྒོ་མེད་གང་ཟག་རྣམས། གནས་ལྷགས་གསལ་ཡང་ངོ་མི་ཤེས།

སྤང་བ་གཞན་སྤང་བདེན་པར་མཐོང་།

འབྲུལ་བའི་རྒྱར་རྒྱད་འཁོར་བར་འབྱམས། དེ་ཕྱིར་སྐལ་ལྷན་དམར་ཐག་བཅད།

བར་དོ་དུས་ཀྱི་གཟེར་བྱ་རྩོགས་སོ། ས་མ་ཡ།



Jeśli nie osiągnie się wtedy wyzwolenia, to przejawiają się nieczyste wizje.

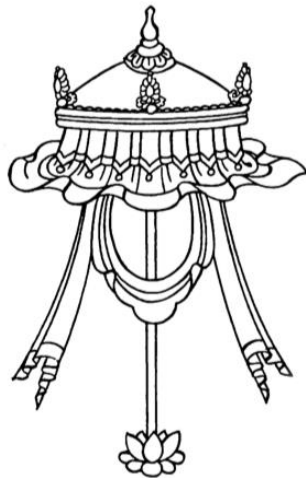
W bardo egzystencji można widzieć czyste wizje, dlatego jest możliwość szybkiego wyzwolenia ze stanu bardo do pomyślnego miejsca.

Osoby, które nie otrzymały wprowadzających instrukcji, nie rozpoznają przejrzystości naturalnego stanu.

Postrzegają wizje jako prawdziwe i przejawiające się na zewnątrz.

Na skutek tej iluzji błędzą w samsarze. Dlatego osoby o pomyślnej karmie powinny nabrać pewności [odnośnie naturalnego stanu].

Mały gwóźdź czasu bardo został zakończony. Samaja.



ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལོག་རྟོག་ཟུན་པ་སེལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

མཐར་ཐུག་གནད་ཀྱི་གདམས་པ་འདི། སྐལ་ལྷན་ལས་ཅན་མ་ཡིན་པ། ལྷོད་མེད་ནམས་ལ་བསྟན་གྱུར་
ན། འགའ་ཞིག་འདི་ལ་བདག་ཏུ་འཛིན།

རྟོག་འཛིན་ཕྱ་སྟེགས་གནས་སུ་གོལ།

འགའ་ཞིག་སྤང་བ་མེད་ཅེས་སྒྲ། ལྷོད་ཟད་ཆད་པའི་གནས་སུ་གོལ།

འགའ་ཞིག་འདི་ལ་མཆོག་ཏུ་འཛིན། ཆེ་རིང་ཐེར་བྱག་གནས་སུ་གོལ།

འགའ་ཞིག་འདི་ལ་སྒྲུལ་པར་སེམས། ངར་འཛིན་ཤེས་བྱའི་སྒྲོག་ཏུ་ཚུད།

འགའ་ཞིག་འདི་ལ་དངོས་པོར་འཛིན། དངོས་འཛིན་ཞེན་པས་འཁོར་བར་འཆིང་།

འགའ་ཞིག་འདི་ལ་སྤངས་ཤིང་སྒྲག་སྒྲོ་ཆུང་ཐེག་པ་འོག་མར་གོལ།

འགའ་ཞིག་འདི་ལ་གཤེ་བསྐྱར་འདེབས། བསྐལ་པར་མི་འཕྲད་དོན་དང་འགྱུང་།

འགའ་ཞིག་གདམས་ངག་འཚལ་བར་སྦྱོད། དམ་ཆོག་ཉམས་པས་ངན་འགོར་ལྷུང་།

དེས་ན་འདི་ལ་གཡང་ས་ཆེ། དེ་ཕྱིར་མན་ངག་དམ་པ་འདི། ཀུན་གཞི་སེམས་ཀྱི་གཏེར་ཏུ་སྦྱོས། མ་སྟེལ་
གསང་བའི་རྒྱ་ཡིས་ཐོབ།

ལོག་རྟོག་མཐའ་སེལ་གྱི་གཟེར་བྱ་རྫོགས་སོ། ས་མ་ཡ།

20. Pokłon dla Kuntu Zangpo, który oczyszcza ciemność błędnych poglądów.

Jeśli udzieli się tych ostatecznych nauk osobom, które nie posiadają dobrej karmy i nie są odpowiednimi naczyniami, niektórzy z nich będą chwytać koncepcji „ja”.

Chwytając koncepcję trwałości popadną w błędny eternalistyczny pogląd.

Niektórzy z nich powiedzą, że przejawienia nie istnieją i popadną w błędny nihilistyczny pogląd.

Niektórzy będą chwytać to jako najwyższy pogląd i odrodzą się w świecie bogów, których życie trwa długo.

Niektórzy rozwiną dumę i egoistycznie będą chwalić się tym, co wiedzą.

Niektórzy będą chwytać [realność] przedmiotów i poprzez przywiązanie do chwytania przedmiotów będą ponownie uwięzieni w samsarze.

Niektórzy przestraszą się tych nauk i wybiorą niższe pojazdy, odpowiednie dla osób o mniejszych zdolnościach umysłu.

Niektórzy zdradzą te nauki, opóźnią [realizację] i nie spotkają nauk w tej kalpie.

Niektórzy zaczną się zachowywać w szalony (błędny) sposób i poprzez złamanie swoich zobowiązań (samaja) popadną w niższe światy.

Dlatego trzeba być ostrożnym odnośnie tych nauk i te wspaniałe instrukcje powinny być ukrywane jako skarb umysłu w kunszi. Nie powinny być szeroko rozpowszechnione, należy utrzymywać je w pieczęci sekretu.

Mały gwóźdź oczyszczenia skrajności błędnych poglądów został zakończony. Samaja.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སྐྱེ་གསུམ་མངོན་དུ་གྱུར་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
 མཐར་ཐུག་དོན་ལ་དམར་ཐག་བཅད་པའི། ཐེ་ཚོམ་མེད་པ་འབྲས་བུ་འདི་རྣམས་འབྱུང་།
 ཀུན་གཞི་དམར་ཐག་བཅད་པས་འཁོར་འདས་ཕྱགས་མས་འདེབས།
 རིག་པ་དམར་ཐག་བཅད་པས་འབྲུལ་སྒྲིབ་ཀ་ནས་དག
 སློལ་དམར་ཐག་བཅད་པས་ཡེ་ཤེས་རྩལ་དུ་ཤར།
 འབྲུལ་གཞི་དམར་ཐག་བཅད་པས་རིག་པ་ཕྱིར་མི་སྒྲིག་།
 ཉོན་མོངས་ཟད་སར་བསྐྱལ་བས་འཁོར་བའི་ཆུ་རྒྱན་བཅད།
 ལམ་རྣམས་ཟད་སར་བསྐྱལ་བས་བདེ་ཆེན་གནས་སུ་ཕྱིན།
 བྱབ་མཐའ་ཟད་སར་བསྐྱལ་བས་བདག་གཞན་ཕྱོགས་རིས་མེད།
 འབྱུང་བ་ཟད་སར་བསྐྱལ་བས་མཁའ་ལ་རྩབ་པ་མེད།
 མཚན་མ་ཟད་སར་བསྐྱལ་བས་དབྱིངས་ལ་འཕོ་འགྱུར་མེད།
 སེམས་ཅན་ཟད་སར་བསྐྱལ་བས་སེམས་ལ་སྐྱེ་ཤི་མེད།
 སྒོ་གསུམ་ཟད་སར་བསྐྱལ་བས་རྩལ་གསུམ་ལྷས་ལ་རྫོགས།
 སྤང་གསུམ་ཟད་སར་བསྐྱལ་བས་དཀྱིལ་འཁོར་རྣམ་གསུམ་ཤར།

21. Pokłon dla Kuntu Zangpo, który jest przejawionymi trzema ciałami oświecenia.

Jeśli nabierze się pewności odnośnie ostatecznego znaczenia, to z pewnością pojawi się rezultat.

Poprzez pewność odnośnie kunszi, samsara i nirwana zostają oczyszczone.

Poprzez pewność odnośnie rigpy, zostaje oczyszczona iluzja i zaciemnienia.

Poprzez pewność odnośnie intelektu, pierwotna świadomość przejawia się jako dynamiczna energia.

Poprzez pewność odnośnie podstawy iluzji, rigpa nie podlega zmianie.

Poprzez wyczerpanie negatywnych emocji, odcina się strumień samsary.

Poprzez wyczerpanie ścieżki, dociera się do wielkiej błogości.

Poprzez wyczerpanie filozoficznych systemów, [osiąga się] brak skrajności i brak podziału na ja i innych.

Poprzez wyczerpanie żywiołów, nie ma zanikania w przestrzeni.

Poprzez wyczerpanie charakterystyki [rzeczy], nie przenosi się do innej przestrzeni.

Poprzez wyczerpanie czujących istot, nie ma w umyśle narodzin i śmierci.

Poprzez wyczerpanie trzech bram, trzy dynamiczne energie są doskonałe w ciele.

Poprzez wyczerpanie trzech przejawień, pojawiają się trzy rodzaje mandal.

དབྱིངས་གཉིས་རང་ལ་ཤར་བས་བོན་ཉིད་གནས་ན་བདེ།

འོད་གཉིས་རང་ལ་ཤར་བས་རྒྱབ་མཐའ་མེད་པར་བདེ།

གཡུང་རྒྱུ་ལ་ཤར་བས་མི་བདེ་དག་དང་བཅུ།

སྒྱུན་རྒྱག་རང་ལ་ཤར་བས་གང་གིས་སྒྲིབ་ཏུ་མེད།

སྒྱ་གསུམ་རང་ལ་ཤར་བས་འབྲས་བུ་རེ་དོགས་མེད།

སེམས་ཀྱི་གཏེར་སྒོ་ཕྱེད་པས་དགོས་དགུ་རང་ལ་རྫོགས།

མངོན་འགྱུར་འབྲས་བུའི་གཟེར་བུ་རྫོགས་སོ། ས་མ་ཡ།

རྒྱུད་ལྷང་མན་ངག་ཀུན་གྱི་ཡང་བཅུད། ལམ་རྣམས་ཀུན་གྱི་མཐར་ཐུག་ཐེག་པ་ཀུན་གྱི་ཡང་ཅེ། གྲུབ་
ཐོབ་རྣམས་ཀྱི་སྒྲན་རྒྱུད། སྐལ་ལྷན་རྣམས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ། ཉི་ཤུ་ཙུ་གཅིག་གནད་ཀྱི་གཟེར་བུ་རྫོགས་སོ།
གྲུབ་ཆེན་གོང་མ་རྣམས་ལ་རིམ་པར་བརྒྱུད་ནས་དར་བའོ། སའ་མཁྱེ་ལྟོ།



Poprzez przejawienie się w nas dwóch wymiarów, [osiąga się] błogość natury rzeczywistości.

Poprzez przejawienie się w nas dwóch światła, [osiąga się] błogość bez granic i zanikania.

Poprzez przejawienie się niezmiennego ciała, [osiąga się] wolność od wroga cierpienia.

Poprzez przejawienie się w nas sześciu rodzajów widzenia, nic nie jest zaciemnione.

Poprzez przejawienie się w nas trzech oświeconych ciał, [osiąga się] rezultat bez lęku i nadziei.

Poprzez otwarcie skarbca umysłu, [osiąga się] spełnienie wszystkich pragnień. Mały gwóźdź przejawionego rezultatu został zakończony. Samaja.

To wyjaśnienie jest esencją wszystkich tantr, przekazów i esencjonalnych instrukcji. Jest szczytem wszystkich pojazdów, najwyższą ze wszystkich ścieżek. Jest przekazem ustnym zrealizowanych praktykujących (drupthop). Jest realizacją praktykujących, którzy posiadają dobrą karmę. Tutaj kończą się instrukcje 21 małych gwoździ. Oby poprzez aktywność zrealizowanych praktykujących w przyszłości, te nauki rozpowszechniły się stopniowo. Niech wszystko będzie pomyślne (sarla mangalam).



Tłumaczenie z tybetańskiego: Jacek Trzebuniak

Opracowanie graficzne: Iwona Zawadzka

Fundacja im. Drenpa Namkhi, kwiecień 2026

